

pratiques de reformulation: L'Iliade entre paraphrase, traduction et imitation

colloque organisé dans le cadre du projet FNS

«Le devenir numérique d'un texte fondateur: L'Iliade et Le *genavensis græcus* 44»

11 - 12 octobre 2018

amphipôle 338

université de Lausanne

Jeudi 11 octobre 2018

- 9h15 Mot de bienvenue
DANIELLE VAN MAL-MAEDER, Présidente de l'ASA
- 9h30 CATHERINE FUCHS (École Normale Supérieure, Paris)
La paraphrase: quelques repères historiques
- 10h15 DISCUSSION
- 10h30 GIOVANNA SIGNORINI (Université de Lausanne)
Le Gen. gr. 44 contient-il une paraphrase et / ou une métaphore?
- 11h00 PAUSE
- 11h15 ANDRÉ-LOUIS REY (Université de Genève)
La paraphrase comme réécriture poétique augmentée: Nonnos de Panopolis et l'Évangile de S. Jean
- 11h45 DISCUSSION ET ATELIER I
Autour des pratiques de reformulation: quelques exemples et questions de dénomination
- 12h45 REPAS
- 14h00 AGLAE PIZZONE (University of Southern Denmark)
What is a middle-byzantine paraphrasis? Some preliminary remarks
- 14h30 VALERIA LOVATO
A case study: Isaac Comnenus and the Letter of Aristeas
- 15h00 DISCUSSION
- 15h30 PAUSE
- 15h45 VALERIA MANGRAVITI (Università degli Studi di Messina)
Nell'officina di Leonzio Pilato: tecnica versoria e modalità esegetiche
- 16h15 DISCUSSION ET ATELIER II
Entrereformulation et traduction: la traduction est-elle une forme de reformulation?

Vendredi 12 octobre 2018

- 9h00 LUIGI SILVANO (Università degli Studi di Torino)
Paraphraser et moraliser Homère: le cas de Manuel Gabalas
- 9h30 TOMMASO BRACCINI (Università degli Studi di Torino)
Rendere la voce a Omero: parafrasi endolinguistiche nella Grecia rinata
- 10h00 DISCUSSION ET ATELIER III
Homère paraphrasé
- 11h15 ARIANE JAMBÉ (Université de Lausanne)
Emploi des scolies dans la paraphrase du Gen. gr. 44
- 11h45 DISCUSSION ET ATELIER IV
Usage des lexiques, dictionnaires et gloses dans nos pratiques de reformulation littéraire et traduction
- 12h45 REPAS
- 14h00 MARIANNE REBOUL (École Normale Supérieure, Lyon)
Comparaison semi-automatique des traductions en langue française de l'Odyssée d'Homère
- 14h30 DAVID BOUVIER (Université de Lausanne)
Usage des outils informatiques dans la comparaison des textes et de leurs reformulations
- 15h00 DISCUSSION CONCLUSIVE

Le colloque est ponctué de 4 ateliers ouverts. Nous invitons tous ceux qui le souhaitent à nous soumettre des documents présentant des formes de reformulation qui pourraient nourrir la discussion. Merci de nous les transmettre d'ici au 8 octobre (ariane.jambe@unil.ch).